



COMUNE DE ARDAULE  
Ufitziu Limba Sarda

Su contu de

# *Cuguddeddu Rujju*



Leadu dae unu contu de Charles Perrault bortadu in sardu dae Diegu Corràine  
Testu addatadu a manera libera pro s'iscola materna de Ardaule

Su contu de

# Cuguddedu Ruju



Una borta b'aiat una bidda pitica e bella, inghiriada dae montes e cun una turre de crèsia chi si pesaiat arta arta finas a chelu.

Pròpiu in s'oru de sa turre b'aiat una domo in ue istaiat sa protagonista de custa istòria.

Fiat una pipia de noe annos, simpàtica e bellighedda, e totus la mutiant *Cuguddedu Ruju* ca sa mama, a sos oto annos, l'aiat donadu unu cuguddu coloradu (belligheddu a beru) chi sa pipia si poniat semper, cando essiat a intro de bidda.

Su babbu de Cuguddedu Ruju fiat segalinna. Che a totu sos àteros chi fiant in cussu logu, sa famìllia sua non teniat cosa meda ma, cun sa linna chi regolliat su babbu, istaiant bastante bene.

Mancari gasi, in sas ùrtimas dies sos segalinna fiant pistighingados ca aiant bidu unu lupu mannu-mannu bardanende in sos padentes e ponende a tìmere sa gente<sup>1</sup>.



dreamstime.com

Cun cussu animale in cue a fùrriu, su traballu fiat semper prus, e prus perigulosu.

Una die sa mama de Cuguddedu aiat cotu unas cantas cocois durches, e deretu aiat pensadu de nde li dare parte, in presente, a sa mama (sa giaja de Cuguddedu) chi istaiat a s'àtera ala de su padente<sup>2</sup>. E gasi aiat tzerriadu sa figia e l'aiat naradu:



dreamstime.com

<sup>1</sup> *Bardanende in sos padentes* = 'Che faceva razzie di bestiame nei boschi'.

<sup>2</sup> *Padente* = 'Bosco'.



"Bae e lea nche custas cocois a giaja tua. Narant chi est unu pagu malàida, e de seguru l'at a agradare chi nos ammentemus de issa. Ah, piga finas unu botigheddu de butiru<sup>3</sup> dae sa mesa serrada!"

Cuguddeddu aiat postu in mente deretu e, acontzende·si su cuguddu in dae in antis de s'ispigru, fiat essida dae domo saludende sa mama, cun sas cocois e su botigheddu in manu.

"E ista atenta a su lupu!!!" l'aiat racumandadu sa mama "Sighi semper su caminu mannu, no iscanses e torra dereta!"



Cuguddeddu aiat naradu chi ei, ma (a nàrrere sa beridade) comente faghiat a istare atenta a su lupu, cando chi no ischiat mancu comente fiat fatu cussu personàgiu timidu dae totus?

E gasi fiat essida dae bidde brinchende allegra e firmende·si cando-non-cando pro pigare su nuscù de sos frores chi agataiat in caminu.

E su chi deviat capitare est capitadu: su lupu fiat cuadu in palas de sas matas, mortu de gana.





Persighidu dae sos segalinna, in sas ùrtimas chidas aiat mandigadu petzi fògia e raighina. Màndigu mìseru pro un'animale che a issu, chi li tirat de prus sa petza!

Siat comente si siat, comente aiat pigadu fragu de petza frisca non si fiat postu a pensare meda e fiat brincadu deretu a su caminu, de fronte a Cuguddeddu.

"Bonas dies, pipiedda!" si fiat presentadu, linghende-si giai sas lavras. "A ue ses andende, si potzo preguntare?"

Cuguddeddu no aiat pensadu in su malu, bidende-lu. Li fiat pàssidu ebbia chi cussu personàgiu fiat prus pilosu chi non sa gente comuna.

"So andende a domo de giaja mia" aiat rispostu "ca est malàida e so leende-nche-li cocoeddas e butiru."

Su lupu timiat a si nche la mandigare in cue, ca a s'oru bi podiat àere carchi segalinna. E gasi s'at istudiadu una trassa.

"A l'ischis ite faghimus...?" l'at naradu "Ti propòngio unu giogu".

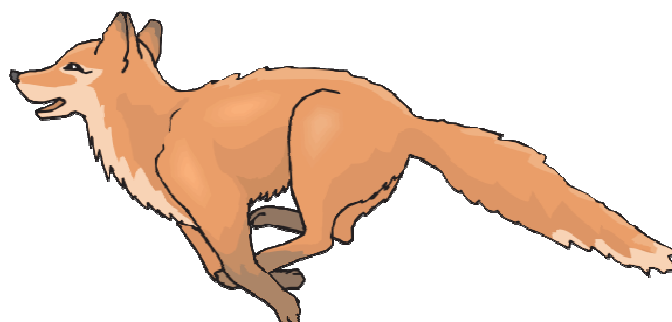
"Andat bene!" at rispostu Cuguddeddu "Sos giogos m'agradant meda!"

"In ue istat giaja tua?" at naradu su lupu.

"In s'àtera ala de su padente, in una domo cun sa cobertura a tèulas".

"Tando... Deo apo a pigare custu caminu a manu manca, chi est prus longu, e tue custu àteru chi est prus curtzu. Bidimus chie arribat in antis!"

Cuguddeddu aiat atzetadu e su lupu fiat mòvidu deretu, currende in su caminu chi s'aiat seberadu (chi, est craru, fiat su prus curtzu).







Duncas fiat arribadu deretu a domo de sa gaja, cando chi Cuguddeddu fiat ancora a mesu caminu.

Aiat pichiadu a sa ghenna de cussa domo.

"Chie est?" aiat domandadu sa gaja, dae intro.

"So Cuguddeddu, neta de Vostè..." aiat naradu su lupu, cun boghe de pipiedda. "L'apo giutu cocoeddas e butiru".

Sa gaja si nde fiat pesada e, tzòpiga-tzòpiga, fiat andada a abèrrere sa ghenna. Apenas chi cussa nd'aiat pesadu s'istanga, su lupu li fiat brincadu a pitzu, ghetende nche la a terra.

Fiat a si nche la mandigare luego, però pensende a sa petza modde de Cuguddeddu (chi de seguru fiat a canta a arribare a sa domita) aiat preferidu a s'arregòllere sa gaja pro pustis, a bias no esseret abarradu ancora famidu.

In unu paterfilius, aiat acapiadu sa gaja e nche l'aiat serrada in un'armuà.

Tando s'aiat postu unu bestire betzu e unu boneteddu de lana in conca, e si fiat corcadu in su letu, isetende totu pistighingiadu.

In s'interi, Cuguddeddu fiat currende semper prus a bellu. Su padente fiat prenu de chentu meravillias: àrbores mannas, lèperes agiogatzados, frores de ogni colore, e totu fiat s'occasione pro istentare e pro non s'ammentare de sa missione chi l'aiat dadu sa mama. A su puntu chi, cando at pichiadu a sa ghenna de sa domo, mancu s'ammentaiat prus de sa posta chi aiat fatu cun cussu personàgiu pilosu.

"Chie est?" narat su lupu dae intro, istorchende sa boghe dèbile de sa gaja.

"So Cuguddeddu, sa neta de Vostè. Nche li so giughende sas cocoeddas e su butiru chi m'at dadu mama pro Vostè" rispondet sa pitzinna.

"Cola, cola... Sa ghenna gaj est aberta".





Cuguddeddu fiat intrada a intro de domo. Sas ventanas fiant serradas e, in s'iscuru, non si bidiat nudda. Su lupu, totu imboligadu in sos lentzolos, l'aiat fata acurtziare a su letu.

"Piga cussa cadira e setzi-ti inoghe a s'oru meu" aiat naradu cussu lupu trasseri.

Comente si nche fiat abituende a s'iscuru, Cuguddeddu aiat incumintzadu a annotare chi sa giaja teniat una bisura<sup>4</sup> curiosa.

"Ite origras mannas chi tenet, giaja mia!" aiat naradu. (Su lupu aiat proadu a nche las istichire de prus suta de su bonete).

"Est pro t'ascurtare mègius!" aiat rispostu.

"E cussos ogros... Ite mannos chi sunt!"

"Est pro ti bìdere mègius, minninedda mia..."

Tando Cuguddeddu, acurtziende sa conca a sa cara de s'animale, aiat bidu cussa buca manna-manna e sas dentes de su lupu.

"Ihhh!! Ite buca e ite dentes mannas chi tenet, giaja mia!" aiat naradu.

"Eh, bastat gosi cun sa tzarra!" aiat aboghinadu su lupu. "Custas dentes gosi mannas sunt pro mi bènnere mègius a ti nche mandigare!" e brinchende a subra de sa pipia si nche l'aiat ingurtida, agiomaì sena tirare àlidu.

Pustis chi si fiat bene consoladu, poderende-si sa bentre manna-manna e bene prena, su lupu aiat caminadu, istracu, finas a arribare a unu logu friscu, pro ismartire cussu bucone savoridu.



<sup>4</sup> Bisura = 'Aspetto, figura'.



Prus a tardu, fiat capitadu chi su babbu de Cuguddeddu, acumpangiadu dae àteros segalinna, fiat coladu a s'oru de sa domo de sa giaja e aiat detzìdidu de intrare a la salutare.

No aiat istentadu meda a l'agatare, ligada e serrada in intro de s'armuà.

"Ite malasorte!" repitiat cussa fèmina "Su lupu si nch'at mandigadu a fìgia tua e deo no apo pòdidu fàghere nudda contra!"

Disisperadu, su babbu de Cuguddeddu aiat incumintzadu a chircare cussa fera pro la ochière.

E mancari sas làgrimas pro sa pèrdida de sa fìgia l'impediant de bìdere craru, non nche fiat passada mancu mesora pro agatare su lupu, ca si fiat fuliadu in terra, bentre a susu, cun sa conca imbarada a una mata e si fiat dormidu, sorroghende a forte.

"Custa at a èssere s'ùrtima fatura tua!" aiat naradu su segalinna.

E, pesende in àeras sa sigure, si fiat dispostu a bi l'iscùdere a conca a su lupu. Ma si fiat firmadu deretu ca li pariat de intèndere una boghighedda chi essiat dae sa bentre de cussu animale. E sa boghe repitiat:

"Agiutòriu! Agiutòriu! Ello non b'at nemos chi mi nche boghet dae inoghe?"

Su segalinna aiat reconnotu sa boghe de sa fìgia: Cuguddeddu fiat galu bia!

Tando, a bellu a bellu, aiat incumintzadu a segare sa pedde de sa bentre de su lupu, finas chi nd'aiat bidu essende sa conca de Cuguddeddu, totu assuconada e treme-treme.





"Babbu meu, babbu meu! Ite assuconu chi apo tentu!" si fiat ghetada a mesu de sos bratzos de su babbu, chi tando aiat cumpresu ite fiat capitadu: su lupu si nch'aiat ingurtu a Cuguddeddu sena la mastigare, e mancu male su segalinna fiat arribadu a s'ora giusta, ca su sonnu de a pustis pràngiu fiat gasi profundu chi cussa fera non si fiat mancu acatada chi su segalinna fiat aperende ddi sa matza.

"Curre a bidde e nara a totus chi non si divent prus pònnere pensamentu pro su lupu!" aiat naradu su segalinna a sa fìgia.

Cuguddeddu si nche fiat andada e su segalinna aiat prenu sa bentre de su lupu cun pedras mannas e luego aiat cosidu s'abertura cun cuidadu. E si nche fiat andadu, lassende sa fera dormida, sena chi s'esseret abigiada de nudda.

A merie, a tardu, su lupu si nche fiat ischidadu, ma non resessiat mancu a abarrare ritzu ca ruiat deretu, a su pesu chi teniat in bentre.

"Custa pipia m'at cumbinadu male!" aiat naradu "E deo creende chi sa petza sua esseret prus modde de unu bistocu!"

Caminende tòn-tona-tòn-tona, fiat resessidu a arribare a s'oru de su riu. Teniat gana de bufare abba meda, pro si nche catzare su sidis chi teniat.

E giai si l'aiat fata, però! No aiat galu acurtziadu su murre a s'abba, chi su pesu de sa pedra l'aiat bortuladu a dae in antis e nche fiat rutu in su riu, sena nde pòdere essire prus ca fiat tropu pesante.

A pustis de totu su chi fiat capitadu, in su padente fiat torrada sa paghe, e sos segalinna como podiant sighire a traballare sena timere a nemos. E Cuguddeddu, dae tando, aiat incumintzadu a connòschere sos lupos (mancari, pro bona sorte sua, non nd'apat agatadu prus mancu unu in caminu).

